Fordító profil: Wagner Veronika

 Wagner Veronikát még a 2016. évi Szent Jeromos napi találkozások alkalmával volt lehetőségem megismerni. A Szabadúszó Fordítók, Tolmácsok Egyesületének (SZOFT) elnökeként résztvevő moderátor sok hasznos információval gazdagította a konferencián elhangzott témák palettáját. Érdekes hozzászólásai adták az ihletet, hogy őt válasszam interjúalanyomnak.

A vele készített interjúm során egy hihetetlenül pozitív embert ismertem meg személyében, aki igazi reformgondolatokat visz a fordítói szakmába. Beszélgetésünk a fordítás, szabadúszói lét és érdekképviselet háromszögében zajlott, Veronika ezeket érintve részletezte karrierjének főbb állomásait.

* Szabadúszó jogi szakfordító és nyelvi tréner

EN – HU

HU – EN

DE – HU

* A Szabadúszó Fordítók, Tolmácsok Egyesületének elnöke
* LinkedIn profil: https://www.linkedin.com/in/veronikawagner/

A következőkben Wagner Veronikát, az ötletgazdag szabadúszót fogom bemutatni.

**Tanulmányok:**

*2016–* Pázmány Péter Katolikus Egyetem

*Műfordítás*

*2004–2008* ELTE-BTK

*Angol nyelv és irodalom*

*1996-2002* ELTE-ÁJK

*Jogi diploma*

**„*Ha bármit unok, akkor merek váltani. A napod nagy részét a munkád teszi ki, muszáj, hogy élvezd azt, amint csinálsz.*”**

Karrierjét ez az attitűd alapozta meg, és mindenki mást is csak bátorítani tud erre. Fordítói tevékenyégét megelőzően előbb jogászként, majd tanárként tevékenykedett, később gondolt egyet, mert úgy érezte váltania kell, s ekkor került a fordítói szakmába, ahol 2004 óta van jelen. Az első három évben szabadúszó fordítóként dolgozott Brüsszelben, ahol hazai, magyar megrendeléseket vállalt el, majd karrierjében 8 év alkalmazotti viszony következett, végül 2016. januárjában visszatért a szabadúszáshoz. A fordítóirodában eltöltött évei során rájött, hogy az alkalmazotti lét nem az ő világa. Azóta szabadúszó jogi szakfordítóként tevékenykedik. Emellett nemrégen a műfordítás tanulásába is belekezdett, ugyanis mindig érdekelte a szakma ezen ága. Szeretne ezzel valami maradandó dolgot elérni, úgy gondolja ennek egyedi értéke van, mert ez a többlettudás megkülönbözteti a többi jogi fordítótól.

Fordítóként inspirálóan hat számára az, hogy sok területbe belelát, melynek előnye, hogy az ember egyre tájékozottabbá válik. Főleg jogi szövegekkel foglalkozik, és ezeket is tudja a legnagyobb hatékonysággal csinálni. Szerinte fontos, hogy az ember olyat csináljon, amiben jó, vagy esetleg jobb, mint az átlag.

***„Amikor huszadszor csinálod ugyanazt, de mindig találsz valami újat”***

A jó fordító tulajdonságairól kérdeztem Veronikát, amelyre azt felelte, hogy a jó fordítót a kíváncsiság hajtja. Fontos, hogy rájöjjünk hogyan zárjuk ki a rutint a munka során. Ennek kiváló módja önmagunk tudatos fejlesztése különböző területeken, amelyek nem közvetlenül a fordítással kapcsolatosak. Szerinte, ha ebből akarunk hosszú távon megélni, akkor figyelnünk kell önmagunkra és hogy merre haladunk. Kevés visszajelzést kap az ember a világtól, hogy milyen is ő valójában, ezért fontos, hogy minél több területen gyűjtsön tudást önmagával kapcsolatban.

A SZOFT eseményein előkerülő LIMO társasjáték közepett mindig azt veszi észre a hallgatókon, hogy 10-12 a résztvevő emberből kevés az olyan, akinek csillog a szeme és tényleg érdekli a szakma, és azért ül ott. Szerinte a lényeg, hogy menni kell előre hittel, és csinálni, bármibe is fogunk. Előbb-utóbb úgyis kiderül, hogy a szakma a mi műfajunk-e, vagy sem.

**Az érdekképviselet értékei mentén**

A szakmai szereplők között jelenleg még mindig érezhető konfliktusok dúlnak a piacon, ezért az általa képviselt SZOFT az elmúlt évtizedekben lerakódott ellenséges hangulatot és álláspontokat igyekszik feloldani és harmonizálni. Véleménye szerint fontos ennek a merev légkörnek a felfrissítése, aminek elsősorban nem versenyen, hanem kooperáción kell alapulnia.

Amit a szakma keretén belül szívesen megváltoztatna, az az otthonról végzett munkához való hozzáállás. A világon az már természetes, hogy a munkaerőpiac egyre jobban ebbe az irányba halad egyre jobban, itthon ez még azonban nagyon átmeneti állapotban van. Kevés vállalkozószemléletű ember van Magyarországon, legtöbben csupán az alkalmazotti szférában keresik a lehetőségeket. Persze leszögezi, hogy a szabadúszó lét alkat kérdése, és az alkalmazotti létnek ugyanolyan egyaránt fontos szerepe van a társadalomban.

Ez tényleg egyénfüggő, hogy ki mennyire érzi nehéznek a szabadúszó létet, és az ezzel járó bizonytalanságot. Viszont egy szabadúszó szerinte nagyobb szabadsággal bír: ő osztja be az idejét, ő rendelkezik az élete felett.

„*Tény, hogy sokan vagyunk a fordítói pályán, és kevés lesz az olyan, aki a szabadúszásban találja meg magát*” – mondja zárásként Veronika. Csak bátorítani tudja azt, aki úgy érzi, hogy van egy kis affinitása a szabadúszáshoz, de hangsúlyozza, hogy szükséges egy plusz szakma elsajátítása.